

für B-Instrumente

Aparani gyovand

Armenien

A $\text{♩} = 128$ *FINE*

1. Shoush-va ge - ghâ lokh bagh a, chê - mer li - kê ghay-magh a.
 2. Shoush-va pa - ghe - rin t'o - t'â, dzêr - re - ri da - gin kho - dâ.

5

Ûn - k'a me-chêt _____ bet's â - ra, k'a - ni _____ im cha - nâ sagh a,
 Dzarr el i - ni, _____ dza-ghig _____ el, o - rish _____ a ya - ris ho - dâ,

9

1. ùn - k'a me-chêt _____ bet's â - ra, k'a - ni _____ im cha - nâ sagh a.
 dzarr el i - ni, _____ dza - ghig el, o - rish a ya - ris ho - dâ. *nach B1*

2. *nach B1*

B1 14

>>> *Bordun für Teil B1*

18 *Beginn Teil A*

B2 23

>>> *Bordun für Teil B2*

27 *Beginn Teil A*

Folge: // AB // A + Takte 1-2

aus den Tanzprogrammen von Tineke van Geel und Shushan Tumanyan
 nach "Shushva Keghy" von Vary Varenk (2024)
 - transponiert -

Շուշվա կեղը լոխ բաղ ա,
 Ջմեր լիզը դայմաղ ա,
 Ունքա մեջդ պեց ըրա,
 Քանի իմ ջանը սաղ ա:

Shoushva geghâ lokh bagh a,
 chêmer likâ ghaymagh a,
 // Ūnk'a mechêt bets' âra,
 k'ani im chanâ sagh a. //

*Das Dorf Shushi ist voll mit Gärten,
 die Töpfe sind voller Sahne,
 bitte freue dich und lächle,
 solange ich lebe.*

Շուշվա բաղերին թոթը,
 Ծռերի տակին խոտը,
 Ծառ էլ ինի, ծաղիկ էլ,
 Օրիշ ա յարիս հոտը:

Shoushva pagherin t'ot'â,
 dzêreri dagin khodâ,
 // Dzarr el ini, dzaghig el,
 orish a yaris hodâ. //

*Die Maulbeeren in Shushis Gärten,
 das Grün unter den Bäumen,
 mögen die Bäume sein, auch die Blumen,
 doch der Geruch meines Geliebten ist einmalig.*

Աշունք ա, պտղաքաղ ա,
 Օրախություն, ծիծաղ ա,
 Եկ մեր բաղը հավուղ կեր,
 Ջանս ջանիդ մատաղ ա:

Ashounk' a, bêdghak'agh a,
 orakhout'houn, dzidzagh a,
 // Jeg mer paghâ havough ger,
 chanês chanit madagh a. //

*Es ist Herbst, es ist Erntezeit,
 es ist Freude und Lachen.
 Komm auf unseren Garten, iss Trauben,
 ich bin bereit, für dich alles zu tun.*

Պռներիդ էտ պաչը,
 Կառնի մահին առաջը,
 Ես մենակ քեզ ում պուրում,
 Սոս չում ասում էն խաչը:

Bêrêshnerit ed bach'â,
 garrni mahin arrachâ,
 // Jes menag k'ez voum souroum,
 sod ch'oum asoum en khach'â. //

*Der Kuss deiner Lippen
 kann sogar den Tod vorbeugen.
 Ich liebe nur dich,
 ich belüge nicht das Kreuz*.*

Ղազանչեցոց մեծ ժամը,
 Ծեռքեղ վռադած շամը,
 Խեղքս կիսաս տանմ ա,
 Մեշկիդ տասներկու ծամը:

Ghazanch'ets'ots' medz jhamâ,
 dzerrk'et vêrraghadz shamâ,
 // Khelkê's gêlkhas danêm a,
 meshgit dasnergou dzamâ: //

*Die große Kirche von St. Ghazanchecoc,
 wie du die Kerze in deiner Hand behältst!
 Es bringt mich um den Verstand,
 deine zwölf kleinen Zöpfe.*

Մունք էրկուսս մին վղա,
 Սարերը սյարին տեղ ա,
 Ուրուր սիրինք ամեն օր,
 Քանի ջնրնիս սաղ ա:

Mounk' ergousês min vêgha,
 sarerâ sêharin degh a,
 // Ūrûr sirink' amen or,
 k'ani chênêrnis sagh a. //

*Wir beide sind aus einem Land,
 wie der eine oder der andere Berg dort,
 Wir sollen jeden Tag die Rose lieben**,
 solange wir lebendig sind.*

Շուշվա կեղը լոխ բաղ ա.

Shoushva geghâ lokh bagh a.

* Ich schwöre mit dem Kreuz.
 **D.h. unsere Liebe behüten (Rose als Symbol für Liebe)

Übersetzung von Shushan Tumanyan

nach Vary Varenk: Shushva Keghy (2024)
<https://www.youtube.com/watch?v=d43Odk3vcGE>